# « Pour le laboratoire de physique nucléaire », *Tribune de Genève* (11 juin 1953)

|  |
| --- |
| [fr] Publié dans la *Tribune de Genève*, quotidien libéral, cet article du 11 juin 1953 présente une déclaration du Conseil de la Chambre de commerce de Genève en faveur de l’établissement du laboratoire européen de physique nucléaire. Soulignant l’origine du projet à l’Unesco, sa vocation scientifique et pacifique, l’absence d’incompatibilité avec la neutralité suisse, et les retombées académiques et économiques attendues pour Genève, la Chambre invite les citoyens à rejeter l’initiative communiste. Elle insiste sur la transparence des travaux, l’ouverture du laboratoire à tous les pays européens, et le prestige scientifique qu’en retirerait la ville. |
| [de] Veröffentlicht in der *Tribune de Genève*, einer liberalen Tageszeitung, gibt dieser Artikel vom 11. Juni 1953 eine Erklärung des Genfer Handelskammer-Rats wieder, der sich für die Ansiedlung des europäischen Labors für Kernphysik ausspricht. Der Rat betont die wissenschaftlich-pazifistische Herkunft des Projekts bei der Unesco, die Vereinbarkeit mit der schweizerischen Neutralität sowie die akademischen und wirtschaftlichen Vorteile für Genf. Er ruft die Bürger dazu auf, die kommunistische Initiative abzulehnen, und hebt die Transparenz der Forschung sowie die Offenheit des Labors für alle europäischen Länder hervor. |
| [it] Pubblicato sulla *Tribune de Genève*, quotidiano liberale, questo articolo dell’11 giugno 1953 riporta una dichiarazione del Consiglio della Camera di commercio di Ginevra favorevole all’istituzione del laboratorio europeo di fisica nucleare. Il progetto, promosso dall’Unesco, è definito scientifico e pacifico, pienamente compatibile con la neutralità svizzera e in grado di apportare notevoli benefici economici e universitari a Ginevra. Il Consiglio invita quindi a respingere l’iniziativa comunista, sottolineando la trasparenza delle ricerche e l’accessibilità del centro a tutti i paesi europei. |
| [en] Published in the *Tribune de Genève*, a liberal daily, this 11 June 1953 article features a statement from the Geneva Chamber of Commerce Council supporting the establishment of the European Laboratory for Nuclear Physics. The Council emphasizes the project’s scientific and peaceful origins at Unesco, its compatibility with Swiss neutrality, and the expected academic and economic benefits for Geneva. It urges voters to reject the communist initiative, highlighting the transparency of the research and the laboratory’s openness to all European countries. |

*Le Conseil de la Chambre de commerce de Genève communique :*

Considérant :

* que la création d’un laboratoire européen de physique nucléaire a pour origine la décision d’une organisation aux buts à la fois scientifiques et pacifiques, à savoir l’Unesco ;
* que les autorités fédérales, après avoir constaté que notre neutralité n’est nullement un obstacle à l’établissement de ce laboratoire européen sur territoire suisse, ont proposé que son siège soit fixé à Genève ;
* que l’aspect « neutralité » de cette question a été définitivement tranché par les autorités fédérales, seules compétentes en matière de relations extérieures ;
* que la conférence d’Amsterdam, en automne 1952, a porté son choix sur notre ville ;
* que le futur laboratoire européen de physique nucléaire sera ouvert à tous les pays européens, ses travaux — d’ordre purement scientifique et civil — n’ayant aucun caractère secret ;
* que ce laboratoire ne produira pas l’énergie atomique mais étudiera, au moyen d’appareils puissants mus par l’énergie électrique (cyclotrons, synchrocyclotrons[[1]](#footnote-1), etc.), les voies d’une physique nouvelle ;
* que la présence à Genève de ce laboratoire — le plus grand de l’époque — intensifiera le rayonnement scientifique de Genève, qui en retirera d’évidents avantages d’ordre universitaire et économique ;

Le Conseil de la Chambre de commerce de Genève approuve à l’unanimité l’établissement à Genève du laboratoire européen de physique nucléaire et invite par conséquent l’électeur à rejeter l’initiative prohibant l’établissement de ce laboratoire à Genève.

1. [NdE] « syncocyclotrons » sur l’original. [↑](#footnote-ref-1)